



پاتریک دوویت  
**برادران سیسترز**  
ترجمه‌ی پیمان خاکسار

[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)



نامزد جایزه‌ی من بوکر ۲۰۱۱

سرشناسه: دوویت، پاتریک - ۱۹۷۵ م

Dewitt, patrick

عنوان و نام پدیدآور: برادران سیزترز / پاتریک دوویت؛ ترجمه‌ی پیمان خاکسار

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۲۷۹ ص.

شابک: 978-600-229-493-7

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Sisters brothers. Ed., c2011

یادداشت: چاپ قبلی: زلوش، ۱۳۹۲

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.

شناسه‌ی افزوده: خاکسار، پیمان. - ۱۳۵۴. مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۳ ف۴ PS۳۲۰۹ / ۹۱

رده‌بندی دهوی: ۸۱۳ / ۶

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۷۵۷۲۵۲

رده‌بندی نشرچشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان کلاسیایی

برادران سیستروز  
پاتریک دوویت  
ترجمه‌ی پیمان خاکسار

مدیر هنری: مجید عباسی  
ایستوگرافی: همگرافیک  
چاپ: حیدری  
تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه  
چاپ اول (چاپ چهارم کتاب): زمستان ۱۳۹۳، تهران  
۱۸۰۰۰ تومان

ناظر فنی: چاپ، یوسف امیرکیان  
حق چاپ و انتشار محفوظ و مضمون نشرچشمه است.  
هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

[www.cheshmeh.ir](http://www.cheshmeh.ir)

شابک: ۷ - ۴۹۳ - ۲۲۹ - ۶۰۰ - ۹۷۸

---

دفتر مرکزی و فروش نشرچشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵  
تلفن: ۶۶۲۹۲۵۲۴

فروشگاه نشرچشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷  
تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

فروشگاه نشرچشمه‌ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴  
تلفن: ۹۰ - ۴۴۹۷۱۹۸۸

## مقدمه‌ی مترجم

برادران سیسترز دومین رمان نویسنده‌ی کانادایی پاتریک دوویت است. رمان اولش به نام *Ablutions* (۲۰۰۹) به شدت تحت تأثیر فضای آثار بوکفسکی است. این رمان موفقیتی نسبی پیدا کرد و به فهرست کتاب‌های منتخب نویسندگان نیویورک تایمز راه یافت. این موفقیت راه را برای چاپ رمان دومش باز کرد. برادران سیسترز دو سال بعد در ۲۰۱۱ منتشر شد. این رمان به شدت مورد توجه قرار گرفت. در تمام جوایز ادبی کانادا نامزد شد و دو جایزه دریافت کرد و در نهایت به فهرست نهایی جایزه‌ی «من-بوکر» راه یافت. تقریباً در تمام فهرست‌های «بهترین کتاب‌های سال ۲۰۱۱» هم حضور داشت.

معمولاً وقتی می‌بینم کتابی بیش از حد مورد توجه قرار گرفته و جلدش پر از علایم خوش‌نقش‌ونگار جوایز گوناگون است، برای خواندنش دودل می‌شوم. تجربه‌ی شخصی باعث شده که خیلی به این گونه آثار اعتماد نداشته باشم. یا زیادی «ادبی» اند یا بیش از حد ساختارشکن. معمولاً سعی می‌کنم دست کم چند صفحه از کتاب‌های نامزد «من-بوکر» و «پولیتزر» را بخوانم تا ببینم به درد خواندن و در نهایت ترجمه می‌خورند یا نه. برادران سیسترز را زودتر از بقیه پیدا کردم و شاید هنوز بیست سی صفحه بیشتر نخوانده بودم که با خودم گفتم باید

ترجمه‌اش کنم. بنابراین کتابی را که در دست ترجمه داشتم نیمه‌کاره رها کردم و همراه برادران سیسترز شدم. چیزی که برایم عجیب بود نامزد شدن این رمان برای دریافت جایزه‌ی «من‌بوکر» بود. برادران سیسترز هم «ادبیات» است و هم بسیار پرکشش. بعید می‌دانم کسی بیست صفحه‌ی اول را بخواند و نخواهد داستان را تا انتها دنبال کند. یکی از دوست‌داران کتاب حرف جالبی زده بود. نوشته بود که بالاخره جوایز ادبی کانادا دست از سر کاراکترهای ناامید، سیاه‌اندیش، منفعل، اندیشمند و همیشه در رخت‌خواب رمان‌های کانادایی برداشتند و به رمانی جایزه دادند که مهم‌ترین دغدغه‌اش روایت صحیح داستانی به شدت پرافت‌وخیز است. برای خود من هم برادران سیسترز یک کشف به تمام معنا بود. از تمام کلمات و لحظاته‌ش حظ بی‌اندازه بردم. هر چه بگویم کم است. نگران نباشید که اسم نویسنده به گوش‌تان نخورده، بعدها اسم پاتریک دوویت را زیاد خواهید شنید.

یک نکته را در مورد ترجمه‌ی عنوان کتاب باید با شما در میان بگذارم. نام فامیل دو شخصیت محوری کتاب - چارلی و ایسلای که باهم برادرند - سیسترز است، خواهران. پس ترجمه‌ی تحت‌اللفظی عنوان کتاب می‌شود برادران خواهران. دوست داشتم راهی پیدا کنم تا طرز اسم کتاب را منتقل کنم که هر کار کردم نشد. اسم خاص را نمی‌شود ترجمه کرد. این شد که چاره‌ای جز برادران سیسترز برایم نماند. گفتم هر کس عنوان کتاب را ببیند متوجه غرابتش می‌شود. سیستر کلمه‌ای نیست که کسی معنایش را نداند.